



RADIONOVELA VEICULADA NA PLATAFORMA *PODCAST* COMO INSTRUMENTO DE ENSINO DA LÍNGUA ESPANHOLA: A TRADUÇÃO DO TEXTO PARA O TEATRO

Thalita Ferreira Pinheiro De Almeida ¹

Lucas Oliveira Torres ²

Ana Lídia Cordeiro Fernandes ³

Katia Cilene David Da Silva ⁴

Em primeiro plano, o nosso projeto, realizado pelos estudantes da Escola Estadual de Educação Profissional Presidente Roosevelt (EEEP), constitui-se da criação de um enredo, nos moldes de um texto dramático, isto é, para ser encenado e veiculado na plataforma *Podcast*, como uma radionovela. Além disso, é constituído por várias etapas: criação do roteiro e adaptação, tradução escrita para o espanhol, oralidade e entonação das falas dos personagens e a parte técnica.

Inicialmente, a fim de delimitar o objeto de estudo do nosso projeto, resolvemos trabalhar com o instrumento *Podcast*, pois além de ser uma ferramenta de uso prático e implicar a utilização do letramento digital, bastante difundida pelos jovens e adolescentes, adequa-se ao ambiente da escola na qual estagiamos, visto que, pelo menos durante o tempo que os estudantes passam na instituição, todos possuem acesso à internet. Logo após, discutindo sobre o conteúdo veiculado nesta ferramenta digital, foi acordado a utilização da radionovela, cujo enredo deveria ser iniciado, primeiramente em português para depois ser traduzido para o espanhol. Os alunos demonstraram interesse em participar, uma vez que era um gênero bastante difundido, até décadas atrás, no mundo latino-americano e hispânico, de um modo geral. Dessa forma, visando oferecer novas finalidades para o uso de *Podcasts*, no ensino de língua estrangeira, nossa proposta é que toda a trama se desenvolva como uma peça

¹ Graduando do Curso de Letras Português – Espanhol da Universidade Federal - UFC, thalitaferreira135@gmail.com.

² Graduando pelo Curso de Letras Português – Espanhol da Universidade Federal do Ceará - UFC, lucasoliveiratorres644@gmail.com.

³ Especialista em Educação - Universidade Cândido Mendes e Graduada em Letras Português - Espanhol da Universidade Federal do Ceará - UFC analidiafernandes@yahoo.com.br.

⁴ Prof. Dra. Kátia Cilene David da Silva, doutora em Linguística pela Universidade Federal do Ceará (UFC), katiacilenedavid@yahoo.com.br.



teatral e seja veiculada, por meio de uma plataforma de *podcasts*, no horário das aulas de Língua Espanhola para todos os alunos, já que, nas primeiras leituras sobre a temática, como em Reis e Gomes (2014), constatamos que as competências discursivas, pragmáticas e socioculturais são as menos difundidas nesse campo de atuação:

Embora a tecnologia *podcast* seja inovadora, percebemos que o ensino de compreensão oral via *podcasts* nos sites analisados ainda está focado em apenas explorar estruturas e vocabulário, sem preocupar-se em discutir os eventos comunicativos, os gêneros ou usos de linguagem que podem ocorrer na situações reais de comunicação e interação social (Dos Reis; Gomes, 2014, p. 375)

Em segundo plano, como já citado, o projeto foi dividido em quatro áreas ou etapas, incluindo a da tradução português-espanhol do texto dramático, pela qual os autores deste resumo expandido ficaram responsáveis. Especificando determinados aspectos do nosso grupo de trabalho, é necessário mencionar que o principal objetivo é ampliar o conhecimento do estudante acerca do ato de traduzir e suas implicações na cultura da língua de chegada, além de expandir a sua percepção sobre as influências da linguagem oral e encenada para a interpretação de uma obra, tanto para os ouvintes, como para quem encena. Portanto, nosso projeto busca um desenvolvimento mútuo, tanto do aluno quanto do professor em formação, visando um aprendizado colaborativo. Sob essa perspectiva, o trabalho almeja apresentar resultados positivos e esperamos auxiliar outros docentes que buscam um aprendizado com autonomia do aluno, dinamismo e cultura hispano-americana, no aprendizado da língua espanhola.

Assim, tendo em vista nosso objeto de estudo, buscamos alcançar nossos objetivos com metodologias empíricas, utilizando, primordialmente, o conhecimento de vocabulário de Espanhol prévio dos alunos e a discussão e o debate no momento da tradução, tendo como auxílio dicionários online, visando a tradução do tipo funcional/comunicativa e buscando um desenvolvimento mútuo, tanto do aluno quanto do professor em formação, baseado em uma aprendizagem colaborativa. É importante destacar que a elaboração dessa proposta de atividade ainda está em andamento e em fase de organização. Para tanto, faremos uma reunião com a direção da escola, os discentes envolvidos, os bolsistas e a supervisora Ana Lídia Cordeiro Fernandes, para o consentimento dos responsáveis na participação dos alunos nessa ação.

Quanto ao referencial teórico, primeiramente, tendo em vista a proporção do projeto e as diversas perspectivas abordadas nele, os bolsistas foram divididos em Grupos de Trabalho (GT's), constituídos por duplas que irão se aprofundar em um aspecto específico do projeto, visando uma melhor organização e aprofundamento dos componentes estruturais da

construção da radionovela em *podcast*, cabendo a nós a área de tradução escrita. Desse modo, nossa base teórica está em torno das discussões sobre a tradução teatral, já que o projeto a ser construído não tem apenas o enredo escrito, mas também a encenação da narrativa que será feita pelos alunos. Assim, a teoria foi estruturada por meio da leitura de Castell (2020) e Zardo (2008). Nesses textos, há uma explanação acerca dos estudos da tradução de cunho teatral e seus desafios e problemáticas. A partir disso, Castell desenvolve esse princípio em relação à ação, visto que, nas artes cênicas, o texto se desenvolve a partir de elementos extralinguísticos, como a iluminação, o cenário e os gestos. Tendo em vista o que já foi referenciado, é possível concluir, assim como a autora, que não haveria texto teatral sem a utilização de elementos paralinguísticos, isto é, aqueles que vão além do signo escrito:

A dêixis, ou expressões indexicais, concede uma função ativa à linguagem; sem isso não haveria o contexto, a cena e, ainda, o próprio drama. Graças à dêixis, o falante pode se voltar para aqueles elementos (animados ou inanimados) do contexto de enunciação, estejam eles presentes na cena ou como parte de mundos invisíveis, isto é, aqueles que o falante evoca ou sugere que existem de alguma maneira na realidade cênica. A dêixis é integrada, frequentemente, pelo gesto. (CASTELL, 2020, p. 306).

Devemos ressaltar a importância da adaptação do texto de acordo com o eixo comunicativo e cultural, uma vez que o público é um elemento primordial para a construção do sentido da obra. Nesse âmbito, o tradutor deve priorizar a tradução comunicativa, isto é, quando, nesse processo, não são transpostas para a cultura-alvo apenas as estruturas linguísticas, mas o sentido ou função que delas emergem. Vimos que esse tipo de transposição textual de uma língua para outra é o ideal para o nosso projeto e objetiva aproximar os alunos da língua e da cultura hispânicas. Nesse sentido, Zardo (2008) menciona a hipótese de Sapir-Whorf, cujos pressupostos consideram que toda língua exprime uma certa visão de mundo, para, a partir disso, afirmar que a tradução tem o objetivo de criar novos significados que se adequam ao entorno sociocultural do leitor da língua de chegada. Assim, “O problema da tradução de peças teatrais de cultura para cultura é visto não somente como uma questão de traduzir o texto, mas de transmitir seu significado e adaptá-lo ao seu novo ambiente cultural, assim como criar novos significados” (SCOLNICOV e HOLLAND apud ZARDO, 2008).

Em relação aos resultados, ainda não os temos de maneira concreta e efetiva, uma vez que o projeto ainda está em execução e o que será apresentado nesta seção relaciona-se ao que esperamos como resultado do projeto. Buscamos apresentar ao estudante uma maneira lúdica e instigante de aprender um novo idioma e desmistificar algumas crenças de que é uma língua simples e que não apresenta dificuldades na sua internalização. Assim, esperamos que o aluno passe a ter uma nova visão sobre o uso e aprendizado do espanhol, por meio da tradução,

construindo um pensamento crítico sobre a relação entre a língua e suas expressões com a cultura de um povo, permitindo o afloramento da sua criatividade e criando uma percepção de autonomia, uma vez que cabe ao estudante construir e colaborar na execução do projeto. Em outra perspectiva, para nós bolsistas, vemos este projeto como uma grande oportunidade de aprendizagem no processo de formação acadêmica e docente, além de lançar luz sobre o trabalho com didáticas produtivas, fazendo com que o aluno torne-se o centro desse paradigma de ensino. Por fim, além de buscarmos adequar o nosso projeto às necessidades dos estudantes e à estrutura da escola, para que a atividade se concretize de forma a atingir o objetivo proposto com eficiência, pretendemos trazer ao estudante uma nova perspectiva de tradução, mais especificamente a comunicativa.

É imprescindível destacar que o projeto inclui a participação de todos os alunos, alguns ativamente (roteiristas, tradutores, atores e técnicos de som) e os outros como ouvintes, além dos bolsistas do PIBID-UFC e das professoras Ana Lídia Cordeiro Fernandes (Língua Espanhola) e Ana Candelária Queiroz do Nascimento e Monique Cordeiro Martins de Sousa (Língua Portuguesa). Ao finalizar todas as etapas da atividade, os alunos que não participaram ativamente, terão um importante papel de escuta para a afirmação da excelência do trabalho, visto que poderá ser observado se ocorreu uma melhor compreensão e aprendizado da língua de todos os estudantes da EEEP Presidente Roosevelt. Acreditamos que essa atividade poderá trazer novas metodologias de pesquisas na área de tradução teatral, visto que a nossa proposta é conjugar a transposição textual de uma língua para outra, no contexto teatral e de encenação.

Palavras-chave: PIBID, tradução, radionovela, *podcast*, língua espanhola.

Agradecimentos:

O presente trabalho foi realizado com apoio da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES). Agradecemos à supervisora Ana Lídia Cordeiro Fernandes pelo apoio e compreensão em relação aos bolsistas do projeto, à coordenadora Katia Cilene David da Silva pela orientação e a oportunidade de fazer parte do ENALIC – Encontro Nacional das Licenciaturas –, à instituição de fomento do PIBID – Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência – e aos alunos da EEEP Presidente Roosevelt pela participação e empenho no projeto.

REFERÊNCIAS

CARDOSO, Roberta. **Criação de Podcast como recurso educacional**. 2º edição. Recife: FPS, 2022.

CASTELLI, Barbara. Tradução Teatral e Códigos Expressivos. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v.40, nº 3, p. 300-319, set-dez, 2020.

LÓPEZ, S. F. **Enfoque por Tareas: propuestas didácticas**. Brasília: Colección Complementos; Serie Didáctica, 2011.

REIS, Susana dos; GOMES, Adilson. Podcasts para o Ensino de Língua Inglesa: análise e prática de Letramento Digital. **Calidoscópico**, Santa Maria, v.12, nº 3, p. 367-379, set/dez, 2014.

ZARDO, Mônica. Texto Teatral: Tradução, Versão ou Adaptação?. **Transfer**, Barcelona, v.3, p. 14-24, 2.nov, 2008.